

ОТЗЫВ

**об автореферате диссертации Улановой Екатерины Эдуардовны
«МУЛЬТИМОДАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ СИНХРОННОГО
ПЕРЕВОДЧИКА: СРЕДСТВА ВЕРБАЛЬНОЙ И НЕВЕРБАЛЬНОЙ
РЕПРЕЗЕНТАЦИИ», представленной на соискание ученой степени доктора
филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная
и сравнительно-сопоставительная лингвистика**

Диссертационное исследование Улановой Е.Э. посвящено изучению языковой личности синхронного переводчика (ЯЛ СП). Актуальность исследования обусловлена необходимостью разработки теории и методики исследования ЯЛ; комплексным лингвистическим анализом ЯЛ СП в рамках общелингвистического осмысления когнитивных механизмов, обеспечивающих понимание и воспроизводство текста на разных языках непосредственно в ситуации перевода; многопараметровым анализом ЯЛ СП с позиции вербальных и невербальных репрезентант, проявления индивидуальности ЯЛ на основе стратегемно-тактических и девиантных репрезентант, с учётом гендерного выражения рассматриваемого феномена; насущной потребностью оценки лингвистических и экстралингвистических факторов при анализе репрезентант ЯЛ СП во всём её многообразии.

Научная новизна настоящей работы состоит в том, что впервые предлагается теория мультимодальности языковой личности синхронного переводчика, основу которой составляет трансдисциплинарный теоретико-практический подход, рассматривающий «говорящего переводчика»: а) как теоретическую модель языковой личности, пребывающую одновременно в нескольких картинах мира; б) как мультимодального участника коммуникативной ситуации перевода (переводчик, автор, слушатель, модератор); в) как полиаспектный феномен, реализующийся за счет систем вербальных и невербальных репрезентант, определяющих функционирование и постоянное развитие интерпретативной активности и творческой силы переводчика; разработана и апробирована методология исследования ЯЛ СП, которая обеспечила комплексное рассмотрение «говорящего переводчика»; обоснована необходимость включения в предметное поле рассматриваемого феномена невербального, паравербального, гендерного, стратегемно-тактического и девиантного компонента репрезентации; в отношении характера взаимосвязи единиц тезаурусного и прагматического уровней предложена функциональная модель переводческой стратегии и систематизирована стратегемно-тактическая сеть приёмов, определяемых перспективами развития ситуации перевода; применяются лингвокогнитивный и лингвофункциональный подходы к анализу процессов рецепции, интерпретации, перекодирования и трансляции смыслов в неоднородной коммуникативной ситуации перевода, функционирующей на стыке лингвокультурной асимметрии; предложена методика анализа девиаций как репрезентант индивидуальности ЯЛ СП; представлена формулировка тезаурусного (лингвокогнитивного) уровня ЯЛ СП и разработана методология анализа репрезентант данного уровня, которая способствует изучению глубины и сложности устройства ЯЛ СП; исследована невербальная составляющая поведения ЯЛ СП в коммуникативной ситуации перевода, представлена классификация невербальных средств по функции с учётом анализа прагматики речевого высказывания; создана и описана теория мультимодальности ЯЛ СП, учитывающая вербальную, невербальную и паравербальную составляющую, которая позволяет изучить содержание языкового и неязыкового поведения, лингвистические и экстралингвистические особенности речевого поведения языковой личности, особенности когнитивного стиля и творческого потенциала переводчика; представлена модель мультимодальной ЯЛ СП, учитывающая реализацию каналов модальности на основе вербальных и невербальных репрезентант.

Теоретическая значимость диссертации заключается в создании теории мультимодальности ЯЛ СП. Комплексный, трансдисциплинарный подход позволяет расширить общее понимание мультимодальности и языковой личности в целом. Эволюция защищаемой теории заключается в расширении и комплексном описании сущностных характеристик ЯЛ СП, а также в создании и описании мультимодальной модели ЯЛ СП, в связи с чем получили развитие отдельные положения лингвистической теории языковой личности; разработана поэтапная методология проведения анализа процессов рецепции, интерпретации,

перекодирования и трансляции смыслов вербальных и невербальных репрезентант в неоднородной коммуникативной ситуации перевода. Предложена модель мультимодальной ЯЛ СП, являющегося медиатором в процессе создания мультифокального пространства обеспечения максимального иллюкутивно-перлокутивного соответствия с учётом гендерных репрезентаций в коммуникативной ситуации перевода. Результаты исследования вносят значимый вклад в развитие отечественной лингвоперсонологии, общей теории перевода, когнитивной лингвистики. С позиции трансдисциплинарного подхода удалось значительно расширить и описать спектр вербальных и невербальных репрезентант языковой личности, отражающих проявления языковой личности на вербально-семантическом, тезаурусном (лингвокогнитивном) и прагматическом (мотивационном) уровнях, определить состав гендерных компонентов в синхронных переводах женщин и мужчин (профессиональных переводчиков), дискурсивных особенностей реализации гендера в речевом поведении синхронных переводчиков, репрезентант ЯЛ СП на уровне переводческих девиаций и стратагемно-тактических решений. Результаты диссертации вносят весомый вклад в современное когнитивное и коммуникативно-функциональное переводоведение с позиции исследования функциональной формы трифокальной конвергенции языковой личности, развития методики оценивания и обучения синхронному переводу, методики анализа когнитивных процессов перекодирования и трансляции. В ходе изучения репрезентант ЯЛ подчёркивается важность лингвофункционального и лингвокогнитивного подходов для современных исследований в когнитивной лингвистике.

Практическая ценность исследования раскрывается в возможности использования ключевых положений предлагаемой теории мультимодальности ЯЛ СП и методологии исследования ЯЛ СП при разработке учебно-методических комплексов по подготовке устных переводчиков нового типа; а также при использовании результатов исследования в курсах и спецкурсах по лингвоперсонологии, прагматике, синхронному и последовательному переводу, стилистике конференц-перевода, общей теории перевода, межкультурной коммуникации, в преподавании компьютерной лингвистики, риторики, при анализе виртуальных жанров коммуникации. Применение мультимодальной модели ЯЛ СП необходимо для расширения понимания процессов проведения переводческих преобразований в целом, принципов когнитивной нагрузки синхронных переводчиков, селекции форм перекодирования, мотивов и целей их использования с учётом лингвокультурной асимметрии ситуации перевода, что способствует совершенствованию методологической базы комплексной подготовки синхронных переводчиков новой формации. Представленный опыт трансдисциплинарного анализа способов репрезентации ЯЛ СП способствует развитию методологии лингвокогнитивных исследований как вербального, так и невербального поведения различных типов языковых личностей в неоднородных коммуникативных ситуациях и может получить широкое применение в последующих лингвистических исследованиях.

Вместе с тем, в порядке научной дискуссии представляется целесообразным уточнить следующий вопрос. В чём автор видит перспективу предложенной теории мультимодальности языковой личности синхронного переводчика при решении насущных проблем переводоведения? Заданный вопрос не снижает высокой оценки данной работы, а скорее выступает свидетельством значимости исследуемой проблематики и ее перспективности. Результаты исследования прошли апробацию на многочисленных научных конференциях и отражены в 24 публикациях, в т.ч. 1 монографии, главах в двух коллективных монографиях, 16 научных статьях в журналах, рекомендованных ВАК РФ, из них 1 статья в базе Scopus. Автореферат диссертации и публикации в полной мере отражают основное содержание работы.

Заключаю, что автореферат диссертации Улановой Екатерины Эдуардовны свидетельствует об актуальности, научной новизне, достоверности и аналитической завершенности диссертационного исследования, которое полностью соответствует паспорту заявленной научной специальности и отрасли знаний – филологии. Работа Улановой Екатерины Эдуардовны представляет собой самостоятельное, актуальное лингвистическое исследование, значимое в теоретическом и в практическом планах, соответствует требованиям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842 (в ред. от 16.10.2024),

а её автор заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук (10.02.19), профессор,
профессор РАО, академик РАЕН,
директор, главный научный сотрудник
научно-образовательного центра «Человек в коммуникации»
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Пятигорский государственный университет»

Марина Ростиславовна Желтухина

20.03.2025.

Место работы: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пятигорский государственный университет», научно-образовательный центр «Человек в коммуникации».

357532, Россия, Ставропольский край, г. Пятигорск, пр. Калинина, 9

Тел.: +7 8793 40-00-00; +79053389529

Сайт: pgu.ru

E-mail: info@pgu.ru; zzmr@mail.ru

С основными публикациями Желтухиной М.Р. можно ознакомиться на сайте <https://www.elibrary.ru>

